

CHESTER'S ASIA CHINESE
RESTAURANT

Since
1963

Cocktails
Food to Go
Banquet Facility

Mandarin
Cantonese
Szechuan



805-482-6564 • OPEN 7 DAYS A WEEK

2216 PICKWICK DR., CAMARILLO

Sun - Thurs 11am - 9:30pm

Fri - Sat 11am - 10pm

chestersasia.com



Financial & Insurance Services

AD 1	施啓祥 會計師事務所	Johnny Shih, CPA, MS
AD 2	周洪 紐約人壽	New York Life/ Kathy Zhou
AD 3	樂華 會計師事務所	Marks & Associates, Inc.
AD 3	Farmers Insurance	Stella Tan
AD 4	林大衛保險	Topco Insurance Agency Inc.
AD 5	TLC Mortgage	Kevin Jaw

Food

AD 6	京華	Mandarin Bistro
AD 12	山川小館	Szechuan Place
封面裡	亞洲園	Chester's Asia Restaurant

Health Care & Medicine

AD 7	陳賀章	WestOaks Dental Arts
AD 3	關學廉足科	Simi Foot & Ankle Center
AD 8	開發中醫診所	Ho AcuCare Chinese Medicine
封底外	劉長瑞、陳立心、朱玲、劉杉、陳家騏	Agoura Hill Family Dentistry

Real Estate Services

AD 9	伍雄麗 Holly Wu	Real Estate & Loan Broker
AD 9	賀凱蒂 Katy Ho	Century 21 Troop Real Estate
AD 10	林峰 Frank Lin	Century 21 Troop Real Estate

Others

AD 11	All Climate Roofing	All Climate
AD 11	All Climate Painting	All Climate
AD 8	美髮師 Cindy Solon	Beauty Solon



千橡雜誌廣告價目表

千橡雜誌為康谷中華文化協會每半年發行一次的免費刊物, 每年四月出電子版, 十月出印刷版和電子版。發行網涵蓋千橡鄰近九個城市、康谷、聖佛南度谷、南加州部分中文學校及許多社團。所有廣告除登載於千橡雜誌外, 並加登於網頁上。網址如下: ccca-tocs.org

Conejo Chinese Cultural Association (CCCA) Journal is a semi-annual publication distributed to Chinese Families in Conejo Valley, San Fernando Valley, and other cities in Southern California. The CCCA Thousand Oaks Journal is a free publication, supported entirely by advertising.

版面大小 Size (width x height")	價格 Price
1/4 頁 (1/4 page) 3.125w x 4.375h"	\$80
1/2 頁 (1/2 page) 6.5w x 4.375h"	\$130
全頁 (Whole page) 6.5w x 9h"	\$260
封底內頁 (Last page of the magazine)	\$300
封面裡頁 (Inside of front cover)	\$410
封底裡頁 (Inside of back cover)	\$350
封底 (Back Cover)	\$540

千橡雜誌為非營利刊物, 所有工作人員皆為業餘義務性質。如須本刊協助編排, 請備妥所有資料; 如須設計打字, 請以簡單為原則; 如自備電腦廣告稿件, 請以中文視窗編排。內容複雜需本刊工作人員代工者當酌收費用。

有意者請與下列廣告組人員聯絡。謝謝!

Please support your community-oriented journal publication. If you are interested, please send camera-ready to the following contacts:

廣告組: 吳茵茵 Elaine Lo elo8890@gmail.com
曾幗薇 Janet Tseng janettseng@yahoo.com

CCCA is a non-profit organization. Website: ccca-tocs.org

P.O. Box 6775, Thousand Oaks, CA 91360



施啟祥

Johnny Shih, CPA, MS 會計師事務所

美國及加州會計師協會會員
2011-2012 北美華人會計師協會會長

30餘年

專業服務

美國會計稅務經驗
跨州連鎖企業之會計稅務

會計

- 全美 50 州公司成立、解散、商號申請、商標登記
- 各類財務報表編製、分析、審核簽證、移民財務報表
- 電腦會計制度建立、培訓、賬簿處理
- 協助工商、企業、個人貸款申請及分析

理財規劃 CA 0D15261

- 全方位金融稅務專業實務經驗、協助企業個人加速資產積累，達成人生各階段理財目標
- 跨國企業組織之財務、會計、稅務諮詢規劃
- 移民前後投資、置產、交易、稅務諮詢規劃

稅務

- 全美 50 州公司、合夥、個人、LLC、非營利機構稅務申報規則
- 聯邦、州政府、各級地方稅務局、各類稅務申請、預繳、補報、查賬交涉、退稅、抗辯
- 海外銀行賬戶申報 (FBAR、FATCA)
- 投資移民 EB5 稅務申報；財務規劃

財產保險

- 海內外財富轉移保護鞏固及節稅策略
- 生前信託及遺產稅、贈與稅規劃及申報
- 公司及個人退休規劃 (IRA、SEP、401K)
- 公司員工省稅、福利規劃
- 子女教育基金 (529 計劃)，長期護理保險
- 延稅各類人壽、年金、健康、傷殘收入保險

房地產稅務

- 1031 地產買賣交換、延稅前後的稅務規劃
- 地產投資、交易、利得減免分析、貸款諮詢居民 / 外國人地產出售、稅務減免規劃、申報

收費合理·精確保密
爭取保障客戶權益
為您合法省稅

聖佛南度谷 ♥ 西湖 ♥ 千橡市

21777 Ventura Blvd., #246, Woodland Hills, CA 91364

818-888-9168



紐約人壽 傳家之保

百萬圓桌會員
Member



MDRT



真誠 熱情 實在 認真 耐心 細緻

服務項目

- 人壽保險
- 長期護理保險
- 遺產規劃
- 退休金計劃 (IRAs, SEPs and 401Ks)
- 健康保險
產品由一家或多家不隸屬於紐約人壽的供應商提供，並取決於供應商是否獲得授權及產品在您所在州或地區是否流通。
- 固定年金
(Annuities) 由紐約人壽保險及年金公司發行。
- 529教育基金

周洪 Hong Zhou

Agent, New York Life Insurance Company
Registered Representative of NYLIFE Securities LLC
A Licensed Insurance Agency

(818) 652-1089

CA Insurance Lic. #0E17889
hzhou@ft.newyorklife.com

Detached Office:

1350 Del Verde Ct.
Thousand Oaks, CA 91320

Supervisory Office:

140 Via Verde, Ste 200
San Dimas, CA 91773

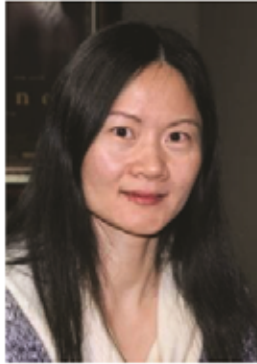
Phone: (909) 305-6500

The offering documents (policies, contracts, etc.) for products from New York Life and its subsidiaries are available only in English. In the event of a dispute, the provisions in the policies and contracts will prevail. 對於保單、合約等相關文件，紐約人壽及其子公司僅提供英文版本。如有爭議，一律以保單和合約中的條款為準。



Marks & Associates, Inc.

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS



Kay Yue 樂華
C.P.A.

精辦

個人稅務、
公司、合夥稅務、
信託及稅務規劃、
公司成立、登記及解散、
會計、財務報表
稅務局查帳及交涉

Services For Individuals
Personal Financial Planning
Business Services
Small Business Accounting
QuickBooks Services
Payroll Services
Bank Financing
Business Valuation
Strategic Business Planning
New Business Formation
Tax Services
Tax Preparation
Tax Planning
IRS Audit Representation
Tax Problems

Phone: (818)591-7560

<http://www.markscpas.com>

23801 Calabasas Road, Suite 2026 Calabasas, CA 91302

Fax: (818)591-7208

Email: info@markscpas.com

Call today and get smart about your coverage!



805.410.0147

Stella Tan

Your Local Agent | CA License # 0J02377

3205 Old Conejo Road, Suite 100A,
Newbury Park, CA 91320
STAN@FARMERSAGENT.com
Fax: (805) 585 - 3261



FARMERS
INSURANCE

汽车保险

多辆车, 优良驾驶, 好学生, 专业人士, 房屋与车同保有折扣, 接受外国驾照经验

房屋保险

自住屋, 出租屋均可。即时报价, 保费低廉, 理赔迅速, 无论LLC拥有, 还是私人业主, 都有好价钱

商业劳工

公寓, 进口商, 商业大楼, 零售店, 餐馆, 美发, 建筑商责任险

医疗人寿

个人家庭及公司健康保险, 定期人寿, 储蓄人寿, 教育基金。另办理旅游保险

SIMI FOOT AND ANKLE CENTER



關學廉 足科

WILLIAM H. KWAN D.P.M.

資歷

美國足科外科學院院士

美國足科外科專家文憑

美國病痛處理專科學會文憑

美國醫術品德保證專家文憑

擁有三十多年豐富行醫經驗

****兩屆 SIMI VALLEY 民選最佳足科醫師****

主治:

成人與兒童腳疾、腳踝扭傷、下肢麻痺、

平板腳、關節炎、跌傷、骨刺、發炎、

風濕、各類足部矯正手術、特設門診手術

TEL: (805)584-3668 FAX: (805)584-0016

New: 125 Parrot Ln., Simi Valley, CA 93065

dr2foot@yahoo.com; at Woodranch Professional Center



林大衛保險

Topco Insurance Agency Inc.



49%
折扣價

理賠迅速 - 價格便宜 - 內容豐富, 包括:

- 房屋水管爆裂, 無論屋內屋外都可獲得理賠
- 家庭電器故障, 提供維修及更換理賠, 包括冷氣及冰箱
- 出租屋—被房客控告時的法律援助及費用

直接代理多家A級商業保險公司

• 選擇更多 • 價格更好 • 服務方便

專精: 建築商責任險

進出口, 零售店
餐館, 公寓, 旅館
汽車修理廠, 倉庫
卡車, 巴士, 電腦業
加油站, 辦公大樓
購物中心等



勞工險



商業險

818-734-1988
9250 Reseda Blvd. #11
Northridge, CA 91324

626-667-2000
1619 S. Azusa Ave.
Hacienda Hts. CA 91745

626-371-0388
713 W. Duarte Rd. #D
Arcadia, CA 91007

626-288-9808
448 W. Valley Blvd
Alhambra, CA 91803

909-860-7770
1397 S. Diamond Bar Blvd
Diamond Bar, CA 91765

562-924-2777
17901 Pioneer Blvd. #A
Artesia, CA 90701

800-778-8588

承保範圍 加州-德州-紐約-新澤西-內華達-亞利桑那



Senior Loan Consultant, MBA
DRE#01190236; NMLS#324820

專精貸款

購屋貸款 請找 重新貸款

Kevin 趙
(dba Mingjyh Jaw)

909.538.0889

KevinJaw@gmail.com

DRE#01190236

NMLS#324820

購屋貸款 免貸款處理費

重新貸款 零費用 利率低免貸款處理費
數十家大銀行供選擇

JJST CORPORATION

18725 Gale Ave, #130

City of Industry, CA 91748



利率超低 報價真實 選擇最多 服務專業



MANDARIN 京華 BISTRO

GOURMET CHINESE CUISINE

北京樓主廚藝精 豈甘退隱遠街亭
 今營京華展絕技 舊雨新知謝光臨
 南北佳餚俱全備 遐邇食家皆知名
 家宴小酌逢喜慶 賞光試後必再臨

週末供應豆漿 油條 (不含明礬與鹼)
 多樣港式粥品 燒餅 鮮魚 活蝦
 11 AM — 4 PM

新增

多種越南湯河粉 無油無味精
 白切雞 醬油雞 口水雞 均由活土雞精製
 紅燒獅子頭 梅菜扣肉 滑蛋韭菜蝦仁



501 S. Reino Rd. #A
 Newbury Park, CA 91320
 Tel: (805) 375-1668
 Fax: (805) 498-8688

Nancy & Tony
 Former Owners of Peking Inn
 Restaurant in Camarillo
 for 26 YEARS!!!



千橡市
西湖村



牙科

陳賀韋牙醫博士

Steve Chen D.D.S

採用最新電腦技術及醫療器具設備

南加州大學 U.S.C. 牙醫博士

美國牙醫學會會員

加州牙醫學會會員

南加州大學 U.S.C. 牙科技術指導老師

Ventura 牙醫學會會員

兒童及成人牙科

蛀牙填補

牙齒矯正、整形

洗牙拔牙

根管治療

活動假牙

牙週病治療

牙齒美容、漂白

牙冠牙橋

人工植牙

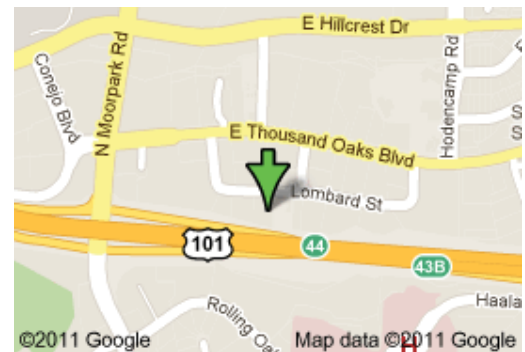
門診時間 - 敬請預約 (805)-557-1197

星期二 / 星期四 9 AM - 6 PM

星期三 / 星期五 8 AM - 5PM

精通 國台英語 接受各種保險

本診所特別提供保險服務



246 Lombard st., #A Thousand Oaks, CA 91360

(located behind Wells Fargo Bank on T.O. Blvd)

www.westoaksdentalarts.com



Ho AcuCare

開發中醫診所

何開發醫師

電話：805-405-6035

歡迎預約 接受醫療保險

新診療點：166N MoorparkRd Ste 301
Thousand Oaks, CA 91360



醫師簡介：加州執照針灸師 中醫師 廣州中醫藥大學研究生臨床工作30多年

豐富經驗：內科、外科、婦科、兒科、骨傷科、皮膚科、男性科
運動傷害、骨關節肌肉急慢性疼痛、獨家手法針灸、中藥熱敷

長期駐診：101和405高速公路交界處大華超市旁的中藥參茸行

Weblinks for More information

<https://hoacucare.com> (English) <https://hoacucare.com/中文>
<https://hoacucare.com/reviews>



Beauty Solon

美髮師 Cindy

20年工作經驗

(626) - 679 - 2284

敬請
預約

服務對象：男女老少

服務項目：理髮 *Haircut*

燙髮 *Perm*

染髮 *Color*

漂染 *Highlights*

負離子拉直

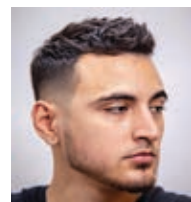
Chemical Straightening

營業時間：

Tuesdays - Sundays

9:30am - 7:30pm

Mondays Closed



Stations avail-
able for rent,
Call for details

Address: 664 E. Thousand Oaks Blvd. Thousand Oaks, CA 91360



伍雄麗 Holly Wu

千橡全職房地產 BROKER

住宅公寓 商業地產 銀行貸款



Holly Wu, MBA

購房和貸款一條龍服務

805-490-1413

專精低利率 Wholesale Lending 重貸專家 Refi Specialist
 歡迎來電查詢: Commission Discount for Listing House for Sale

一切來函來電資料絕對保密

Email: hollywurealty@gmail.com

Website: www.hollywurealty.com

Address: 3872 Foxdale Ct, Thousand Oaks, CA 91320



Pacific Elite Financial

BRE 01434329

NMLS 352179

Instant Free Homefinding Service at

www.katyho.com



Top Producer

Senior Real Estate Specialist

Agoura Hill, Oak Park, Thousand Oaks,
 Westlake Village (Lake Sherwood, North Ranch),
 Newbury Park, Simi Valley, Moorpark,
 Calabasas, Woodland Hills,
 Ventura County, San Fernando Valley,
 Conejo valley and surrounding areas.



賀凱蒂

Katy Ho, Realtor, E-Pro., SRES
 Call Katy Ho for all Your Real Estate Service Needs!

密蘇里大學人類營養學碩士
 密蘇里大學食品營養學學士
 曾任多年醫院的註冊營養師
 29年以上的房地產經驗



4165 E Thousand Oaks Bl. #100
 Westlake Village, CA 91362
 (Promenade Office Park)

(805) 267-0786 Direct Line
 (818) 929-5109 Cell
 (805) 494-1138 Office
 Email: katy@katyho.com
 Website: www.katyho.com
 CalBRE#01040691
 Office Broker DRE # 01994886





林 峰

Frank Lin

Broker Associate

Frank Realty LLC

全職房地產經紀人



Everest Real Estate

住宅買賣及房屋管理

房屋管理證書PMC

免費估價

Cell: 805.616.4081

frank_team@yahoo.com

CalBRE: 01995674



微信請掃二維碼



專業 知識 負責
誠信 服務 信息



**All Climate
PAINTING &
REMODELING**
"QUALITY THAT ENDURES"

WE OFFER FREE ESTIMATES!

Including **2020 Design with 3D Rendering**
and **Workmanship Warranty** on All Jobs

Following CDC guidelines during our operations

**Kitchen/Bath
REMODELING**
**Interior/Exterior
PAINTING**

Free Estimate
CALL TODAY
805-432-1113

allclimatepainting.com

CSLB Lic #886275, fully insured



Family owned & operated in Ventura County since 2005



**All Climate
ROOFING**
"QUALITY THAT ENDURES"
ALL WORKMANSHIP GUARANTEED

\$250 OFF

DECK COATING
& ROOF REPAIR

With coupon at time of original estimate approval.
Not valid with other offers. Expires 10/31/19 THW

\$250 OFF

RE-ROOF
& NEW ROOF

With coupon at time of original estimate approval.
Not valid with other offers. Expires 10/31/19 THW

RESIDENTIAL ROOFING & WATERPROOFING

TILE - COMPOSITION - WOOD SHINGLE - FLAT ROOF - TUNE-UP - RE-ROOF
ROOF REPAIR - WINDOW & DOOR WATERPROOFING - GUTTER REPAIR & REPLACEMENTS
FASCIA & RAFTER REPAIR - DRY ROT/TERMITE DAMAGED WOOD REPAIR
SOLAR & SKYLIGHT RELATED REPAIR - BALCONY & DECK COATING
DECK LEAK REPAIR - DECK WOOD REPAIR

FINANCING
AVAILABLE

EXPERTS IN FIXING COMPLICATED LEAKS

www.AllClimateRoofing.com

FAMILY OWNED & OPERATED IN VENTURA COUNTY SINCE 2005



Call For Your **FREE** Estimate

C-39 Licensed Roofing Contractor
& B Licensed General Contractor

805-390-1792



康谷華人協會理事會 CCCA 2020-2021 Board Member



攝於CCCA 2020-2021 第一季理事會線上會議。

Szechuan Place

5639 Kanan Road
Agoura Hills, CA 91301
(818) 597-8888
www.szechuanplaceCA.com

山
川
小
館



川東涼粉



秘制扣肉



小炒嫩牛肉



蒜蓉豆苗



紅油豬耳

您的牙齒、我的工作、您的微笑、我的欣慰

您的第一選擇

西聖谷家庭牙科

劉長瑞 牙醫博士 Changrui (Ray) Liu, DDS
任UCLA牙醫學校臨床講師，二十多年臨床及教學經驗

劉杉 牙醫博士 Samuel Liu, DDS
口腔頷面外科，智齒，種植牙，各種口腔手術專家

陳立心 牙醫博士 Leshing Chen, DDS
牙周病專科醫師，任教UCLA牙科學校

朱玲 牙醫博士 Ling Zhu, DDS
USC Dental School Graduate, 多年臨床經驗

陳家騏 牙醫博士 Eric Chen, DDS
口腔正畸專科醫師。哈佛大學本科，UCLA牙科，及住院醫師畢業

人工植牙，兒童牙科，根管治療，各種牙套，牙橋，假牙，牙週病，洗牙，拔牙牙齒矯正，牙齒漂白

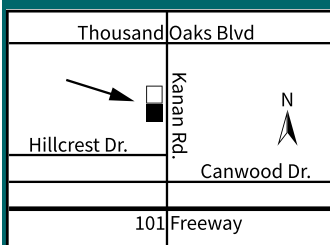
接受各種（包括政府Med-Cal）保險

預約電話 **(818) 991-8881**

AGOURA HILLS 診所
5601 Kanan Rd.
Agoura Hills, CA 91301
(818) 991-8881

WEST LOS ANGELES 診所
11600 Wilshire Blvd #316
Los Angeles, CA 90025
(310) 444-4977

技術精湛
設備先進
消毒嚴謹
服務周到



rayliudds.com ♦ 中文 liuyayi.com